Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż z wina wzburzenia nierządu jego pił piły wszystkie narody i królowie ziemi z nim oddali się nierządowi i kupcy ziemi z mocy przepychu jego wzbogacili się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż winem szaleństwa jego nierządu zostały upojone wszystkie narody, królowie ziemi uprawiali z nim nierząd,\* a kupcy ziemi\*\* wzbogacili się\*\*\* na mocy jego przepychu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo z wina szału rozpusty jej wypiły\* wszystkie narody, i królowie ziemi z nią uprawiali rozpustę, i kupcy ziemi z mocy przepychu jej wzbogacili się. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż z wina wzburzenia nierządu jego pił (piły) wszystkie narody i królowie ziemi z nim oddali się nierządowi i kupcy ziemi z mocy przepychu jego wzbogacili się |

1. 1) <x>290 23:17</x>; <x>300 51:7</x>; <x>410 3:4</x>; <x>730 14:8</x>; <x>730 17:2</x>; <x>730 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 27:9-25</x>; <x>730 18:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 18:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pełnego dumy przepychu; lub: zmysłowości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 18:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Liczba pojedyncza (ze względu na rodzaj nijaki podmiotu). Wiele rękopisów daje niepoprawną po grecku w tym miejscu liczbę mnogą. Niektóre rękopisy: "upadły". [↑](#footnote-ref-7)